**ВОЛИНСЬКА МИТНИЦЯ**

**ОБҐРУНТУВАННЯ**

технічних та якісних характеристик закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі

**ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги з письмового перекладу)**

ідентифікатор закупівлі: UA-2025-05-02-005384-a

(оприлюднюється на виконання постанови КМУ № 710 від 11.10.2016 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))

**Обґрунтування доцільності закупівлі** (чим зумовлена необхідність закупівлі, мета закупівлі, посилання на вимоги чинного законодавства): одним із напрямків роботи управління боротьби з контрабандою та порушеннями митних правил є взаємодія з митними органами іноземних держав, істотною частиною якої є робота з інформацією та документами, наданими в рамках такої взаємодії.

У разі, якщо інформація і документи, отримані від митних органів іноземних держав, вказують на ознаки порушень митних правил, вони стають підставою для запровадження справ про ПМП та відповідно долучаються до матеріалів. У той же час суди при розгляді справ вимагають офіційний переклад отриманих документів на державну мову з урахуванням положень Конституції України, Митного кодексу України та Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної», що передбачає фінансові витрати, часом дуже суттєві з огляду на обсяги отриманої інформації та різноманітність мов (польська, англійська, німецька, нідерландська, естонська, литовська, шведська, французька, данська, фінська тощо).

У випадку незабезпечення отриманих документів офіційним перекладом суди вказують, що не використовуватимуть таку інформацію як докази у справах (справа про ПМП №0689/20500/22, судова справа № 163/1748/22).

Так, у січні – березні 2025 року в рамках перевірки дотримання законодавства України з питань митної справи до УБК та ПМП надійшло 28 відповідей на запити, що направлялись митницею до митних органів іноземних держав та, крім того, 3 звернення від митних органів іноземних держав і міжнародних організацій.

За результатами опрацювання відповідей митних органів іноземних держав запроваджено:

- 5 протоколів про ПМП за ознаками ст. 483 МКУ на загальну суму 130,6 млн грн;

- 4 протоколи про ПМП за ознаками ст. 485 МКУ (загальна сума несплачених митних платежів становить 4,2 млн грн).

Окрім згаданих відповідей, також запроваджувалися протоколи за результатами опрацювання відповідей митних органів іноземних держав, що надійшли через інші підрозділи Держмитслужби України (Департамент митних платежів, контролю митної вартості та митно-тарифного регулювання ЗЕД, Департамент контролю та адміністрування митних платежів). Зокрема до управління боротьби з контрабандою та порушеннями митних правил надходять службові записки управління контролю та адміністрування митних платежів Волинської митниці про результати перевірки сертифікатів з перевезення товару EUR.1 для прийняття рішення щодо наявності ознак порушення митних правил. Протягом 2025 року за результатом розгляду даних службових записок працівниками управління боротьби з контрабандою та порушеннями митних правил запроваджено 19 протоколів про ПМП за ознаками ст. 485 МКУ. Також в управлінні боротьби з контрабандою та порушеннями митних правил знаходиться на розгляді 40 матеріалів перевірки сертифікатів з перевезення товару EUR.1, за якими існує необхідність забезпечити офіційний переклад.

По кожній із вказаних справ про ПМП виникала необхідність забезпечити офіційний переклад отриманих документів.

Крім цього, є частка справ про ПМП, пов’язаних з виявленням в пунктах пропуску другого пакету документів на товари, які також виконані на іноземній мові і потребують перекладу.

Слід зазначити, що в кожному конкретному випадку обсяг інформації, яку слід перекласти, може бути різний та складати від 1 до 100 сторінок.

Враховуючи вищевикладене, а також постійний процес отримання інформації в рамках взаємної адміністративної допомоги, існує потреба закупівлі послуг з перекладу документів.

**Обґрунтування обсягів закупівлі:** обсяги закупівлі визначено на підставі наявної потреби Замовника в межах затверджених кошторисних призначень на 2025 рік.

**Обґрунтування технічних та якісних характеристик закупівлі:** Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначено відповідно до наступних вимог:

- для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (у разі наявності);

- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;

- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

- забороняється використання комп’ютерних програм автоматичного перекладу тексту;

- перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

**Обґрунтування бюджетного призначення та очікуваної вартості предмета закупівлі**. Розрахунок очікуваної вартості здійснено на підставі закупівельних цін попередніх періодів (як сума витрат за договором минулого періоду), відповідно до примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, яка затверджена наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України 18.02.2020 № 275, вона становить 54975,00 грн. та не перевищує розміру бюджетного призначення відповідно до розрахунку видатків до кошторису на 2025 рік Волинської митниці за КЕКВ 2240.